

L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

CONCERT DE  
SOIRÉE N°4



IDYLLES  
ROMAN-  
TIQUES

MARDI 6 MARS 2018

*Je voudrais  
une banque  
privée disposée  
à m'accompagner  
allegro ma non  
troppo et  
naturellement  
crescendo*

Il en va de la gestion de patrimoine comme de la conduite d'un orchestre: assembler les meilleures compétences, maîtriser les rythmes, viser sans cesse la performance. Nous sommes à votre disposition.

---



**GONET&CIE S.A.**  
GENÈVE • T +41 (0)22 317 17 17  
LAUSANNE • T +41 (0)21 317 04 00  
[WWW.GONET.CH](http://WWW.GONET.CH)

**GONET**  
BANQUIERS 1845  
**VOS EXIGENCES  
SONT LÉGITIMES**

# SOMMAIRE

- 3 Message du Président
- 4 Hervé Niquet
- 7 Benoît Capt
- 9 L'Orchestre de Chambre de Genève
- 11 Les musiciens
- 15 Programme
- 18 *Fünf frühe Lieder*
- 23 Note de programme
- 31 Administration & Conseil de fondation
- 32 Notre reconnaissance

Suivez-nous sur Facebook & Instagram



L'OCC est membre de **orchester.ch**

# Genève Aéroport fait décoller le classique



© Gregory Betardon

**GENÈVE**  
AÉROPORT

partenaire de **L'Orchestre  
de Chambre de Genève**

[gva.ch/sponsoring](http://gva.ch/sponsoring)

# ALAIN PETITPIERRE

Président du Conseil de fondation de L'OCC



Chère Madame, Cher Monsieur,

Je suis heureux de vous accueillir à cette quatrième soirée de la saison, résolument romantique. Un programme qui illustre la fidélité et le renouvellement dont L'OCC sait faire preuve.

Fidélité au niveau des artistes invités, avec le chef d'orchestre Hervé Niquet, qui nous fait le plaisir et l'honneur de revenir à nos côtés, après avoir dirigé le concert du 17 février 2015 (lors duquel un petit opéra pour solistes et théâtre de marionnettes avait été présenté). Autre habitué de L'OCC, le baryton Benoît Capt sera l'interprète des cinq *Lieder* de Mahler, au programme de cette soirée.

Renouvellement du répertoire proposé. Vous vous souvenez probablement de cette soirée de juin 2016, lors de laquelle l'intégralité du cycle *Des Knaben Wunderhorn* avait été donnée au Victoria-Hall, dans une version ciné-concert inédite à Genève. Quatre des *Fünf frühe Lieder* en sont extraits, mais vous les entendrez ce soir arrangés et orchestrés par Luciano Berio. De quoi vous donner à «goûter» le monde sonore du compositeur autrichien avec des saveurs nouvelles.

J'exprime toute ma gratitude et adresse mes plus chaleureux remerciements à la Société Gustav Mahler de Genève, et plus particulièrement à son Président Bruno Mégevand, pour le soutien apporté à ce concert.

Excellente soirée.

# HERVÉ NIQUET

Direction

C'est en suivant l'enseignement de Marie-Cécile Morin, élève de Marguerite Long et de Maurice Ravel, que Hervé Niquet développe son goût pour le travail sur les partitions originales et la recherche des intentions premières du compositeur. Fort d'une formation complète de claveciniste, organiste, pianiste, chanteur, compositeur, chef de chœur, chef d'orchestre associée à une expérience décisive de chef de chant à l'Opéra de Paris, il aborde le métier de musicien comme un chercheur, préférant revenir aux sources pour dépasser les conventions et les usages.

En 1987, il fonde Le Concert Spirituel avec pour ambition première de faire revivre le grand motet français. Depuis, Le Concert Spirituel s'est imposé sur la scène internationale comme l'un des ensembles de référence dans l'interprétation de la musique baroque, élargissant son répertoire à tous les styles et tous les genres, redécouvrant les œuvres des compositeurs français, anglais ou italiens de cette époque. Son esprit pionnier l'amène à participer à la création du Palazzetto Bru Zane - Centre de musique romantique française à Venise, en 2009.

Il est directeur musical du Chœur de la Radio flamande et premier chef invité du Brussels Philharmonic. Sous sa direction, ces deux formations sont très impliquées dans la collection discographique des cantates du Prix de Rome, sous l'égide du Palazzetto Bru Zane, avec, à ce jour, des volumes consacrés à Debussy, Saint-Saëns, Charpentier, d'Ollone ou Dukas, ainsi que des opéras inédits de Victorin Joncières ou Félicien David (Echo Klassik, 2016). Il est par ailleurs directeur artistique du Festival de l'Abbaye de Saint-Riquier Baie de Somme.

Sa démarche comprend aussi une grande implication personnelle dans des actions pédagogiques (Académie d'Ambronay, Jeune orchestre de l'Abbaye aux Dames, Schola Cantorum, CNSMD de Lyon, McGill University à Montréal, etc.) ou à travers de multiples master classes et conférences.

Hervé Niquet est Officier dans l'Ordre national du Mérite et Officier des Arts et Lettres.





# BENOÎT CAPT

Baryton

Ces dernières saisons, Benoît Capt a interprété des rôles comme Schaunard (Stratz/Beermann), Papageno (Halmen/Fasiolis), Wagner dans *Faust* (Poda/Ossonce), Herr Reich dans *Lustige Weiber* (Hermann/Beermann), Marmont dans *L'Aiglon* (Moshe Leiser/Ossonce), le Garde-chasse dans *La Petite Renarde rusée* (Signeyrole/Pillement), ainsi que les rôles du Géographe, du Businessman et du Vaniteux dans la pièce de Michael Levinas *Le Petit Prince*, créée à Lausanne, Lille, Genève et Paris au Châtelet (Baur/van Beek). Il participe au disque de ce nouvel opéra paru en 2017 chez *Claves*.

Au concert, on a pu l'entendre récemment dans l'*Oratorio de Noël* de Saint-Saëns, le *Stabat Mater* de Rossini et le *Magnificat* de Bach, *Der Schauspieldirektor* de Mozart, la *Johannes-Passion* et la *Matthäus-Passion* de Bach, le *Messiah* de Handel, ainsi que dans *Golgotha* de Frank Martin. En récital, il a donné dernièrement un programme de mélodies françaises « Verlaine et ses musiciens » accompagné par Xavier Dami, le *Winterreise* accompagné par Eric Schneider et des programmes *Schwanengesang* (Schubert, Schumann et Brahms) et *Gabriel Fauré* accompagné par Phillip Moll.

Après des études d'écriture musicale et de musicologie à Genève, Benoît Capt accomplit sa formation de chant grâce à plusieurs bourses d'études (Leenaards, Migros, Mosetti et Marescotti) au Conservatoire Mendelssohn de Leipzig, auprès de Hans-Joachim Beyer et de Phillip Moll, ainsi qu'à Lausanne dans la classe de Gary Magby. Lauréat de plusieurs concours internationaux (Lyon, Marmande, Toulouse, Dortmund, Graz, Weiden), il a reçu en 2008 le prix du Cercle des Amis de l'OSR pour enregistrer un disque de mélodies avec le pianiste Todd Camburn.

Depuis ses débuts à l'Opéra de Lausanne en 2006 dans *Le Téléphone* de Menotti, il interprète de nombreux rôles, tels que Papageno dans *Die Zauberflöte* de Mozart, le Garde-chasse dans *La Petite Renarde rusée* de Janáček, le rôle-titre dans *Pimpinone* de Telemann, Bottom dans *A Midsummernight's Dream* de Britten ou encore Schaunard dans *La Bohème* de Puccini.

Il a fondé l'Association *Lied et Mélodie* à Genève.



L'ORCHESTRE  
DE CHAMBRE  
DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

CONCERT DE  
SOIRÉE N°5



CONCOURS  
MENUHIN

VE 13 AVRIL 2018  
20H ~ VICTORIA HALL

MOZART *Concerto N°1 kv.207*

PROKOFIEV *Concerto N°1 op.19*

BRAHMS *Double concerto op.102*

JOJI HATTORI *direction ~*

SOYOUNG YOON & LU SIQING *violons ~*

ESTELLE REVAZ *violoncelle (en résidence à L'OCC) ~*

EN COLLABORATION AVEC LE CONCOURS MENUHIN

L'OCC +41 22 807 17 90 / BILLETTERIE@LOCC.CH / WWW.LOCC.CH / BILLETS DE CHF10.- À CHF50.-

MANOR / HOTELPLAN / GLOBUS / LA POSTE / COOP CITY / STARTICKET.CH 0900 325 325 tarif 1000000



# L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

L'OCG n'a pas choisi son nom par hasard. Depuis sa création en 1992, son identité est indissociable de son lieu de résidence, Genève. Fidèle aux spécificités de son effectif de 38 musicien-ne-s permanents, L'OCG propose des saisons de concerts dont les programmes s'articulent chacun autour d'une thématique et privilégient les périodes classiques et préromantiques, sans oublier quelques incursions dans la musique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Le répertoire baroque trouve également sa place, mais pas uniquement en formation restreinte. La musique contemporaine pour orchestre de chambre, enfin, est distillée avec cohérence toujours en lien avec les autres œuvres de la soirée.

L'orchestre prend à cœur sa mission pédagogique et la diffusion culturelle de proximité. Il présente de nombreux programmes et de fructueuses collaborations artistiques avec l'enseignement scolaire primaire, secondaire et post-obligatoire, avec la Haute Ecole de Musique, le Conservatoire Populaire de Musique, Danse et Théâtre ou les Activités culturelles de l'Université. Tradition genevoise par excellence pratiquée par de nombreux mélomanes, l'art vocal fait partie intégrante des activités de L'OCG. Signe d'une implantation locale forte, l'orchestre collabore étroitement avec le Motet, le Chant Sacré, la Psallette, le Cercle Bach, les Chœurs de l'UNI, du CERN ou encore du Grand Théâtre.

Associé à des structures prestigieuses, L'OCG est invité à se produire notamment à l'Opéra de Lausanne, au Grand Théâtre de Genève ou à l'Opéra de Chambre de Genève, sans oublier les concerts de la Ville de Genève et le Concours de Genève, dont il est le partenaire privilégié pour l'enregistrement des disques offerts aux lauréats. Son rayonnement est aussi souligné par sa présence dans de nombreux festivals et événements artistiques du bassin genevois et lémanique.

Soutenu par la Ville de Genève et de nombreux partenaires privés, L'OCG cultive sa différence par son originalité, son exigence et son audace. Garant de cette ambition, le chef d'orchestre néerlandais Arie van Beek est directeur artistique et musical de L'OCG depuis septembre 2013.

Les concerts  
du dimanche  
2017 – 18

7

SCÈNE  
CULTURELLE  
DE LA VILLE  
DE GENÈVE

# Victoria Hall

Programme complet sur [www.ville-ge.ch/vh](http://www.ville-ge.ch/vh)

DIMANCHE 25 MARS 2018 À 17H

# L'OCG

**Arie van Beek** direction

**Carl Maria von Weber** Ouverture de *Peter Schmoll*

**Ludwig van Beethoven** Symphonie n° 7 en la majeur op. 92

**Bernard Cavanna** *Geek Bagatelles*

**25.03** 2018

Archipel —



Genève,  
ville de culture

[www.ville-geneve.ch](http://www.ville-geneve.ch)



# LES MUSICIENS

## VIOLONS I

Girolamo Bottiglieri *violon solo*  
Mélik Kaptan *cosoliste*  
Cécile Duport  
Alexandre Favez  
Ahmed Hamdy  
Piotr Kawecki  
Pascale Servranckx-Delporte  
Carole Zanchi

## VIOLONS II

Marc Liardon *solo*  
François James *cosoliste*  
Ariel Bühler  
Yvonne Cottet  
Armande Galloway  
Christine Regard

## ALTOS

François Jeandet *solo*  
Marion Stienne *cosoliste*  
Jeanne Camus  
Robin Lemmel

## VIOLONCELLES

Pascal Michel *solo*  
Dan Sloutskovski *cosoliste*  
Coralie Devars  
Delphine Gosseries

## CONTREBASSES

Pierre-François Massy *solo*  
José Toyo *cosoliste*

## HARPE

Domenica Musumeci

## FLÛTES

Catherine Stutz *solo*  
Eliane Williner

## HAUTBOIS

Gilles Vanssons *solo*  
Patrick Marguerat

## CLARINETTES

Cindy Lin *solo*  
Eric Völki  
Benoît Trapezaroff

## BASSONS

Catherine Pépin-Westphal *solo*  
Ludovic Thirvaudey  
Carlos Bertao\*

## CORS

Matthieu Siegrist *solo*  
Maxime Tomba  
Agnès Chopin  
Pierre Badol

## TROMPETTES

Jean-Pierre Bourquin *solo*  
Ivo Panetta

## TROMBONE

Nicolas Salmon

## TIMBALES

Sergi Sempere

## PERCUSSIONS

Sébastien Cordier

\* Stagiaire de la HEM







# L'ORCHESTRE DE CHAMBRE DE GENÈVE

ARIE VAN BEEK

QUATRE HEURES  
D'ARIE N°2



LUDIQUE  
SYMPHONIQUE

SA 28 AVRIL 2018 ~ 16H  
STUDIO ANSERMET 2, Passage de la Radio (CE)

ARIE VAN BEEK *direction & présentation* ~  
EN COLLABORATION AVEC LES ÉLÈVES  
DES ÉCOLES DE MUSIQUE ABC & DE LA VALLÉE DE JOUX  
TOUT PUBLIC DÈS 5 ANS

L'OCG +41 22 807 17 90 / [billetterie@locc.ch](mailto:billetterie@locc.ch) / [www.locc.ch](http://www.locc.ch) / [starticket.ch](http://starticket.ch) 0900 325 325 tarif 1.200 francs  
d'après un poster de



# ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE

Direction Daniel Reuss



**Dimanche 18 mars 2018, 17h**

**Abbatiale de Romainmôtier**

« Les Concerts de Romainmôtier »

Kanon Pokajanan, A. Pärt - Direction : Daniel Reuss



**Jeudi 24 mai 2018, 20h Victoria Hall - Genève**

**Vendredi 25 mai 2018, 20h15 Palais de Beauieu - Lausanne**

Saison de l'OSR - *Symphonie n°3*, G. Mahler - Direction : Jonathan Nott



**Mardi 5 juin 2018, 20h**

**Bâtiment des Forces Motrices - Genève**

Saison de L'OCG - *L'enfance du Christ*, H. Berlioz

Direction : Arie van Beek



**Dimanche 10 juin 2018, 17h**

**Théâtre du Jorat - Mézières**

*Requiem allemand* de J. Brahms

Direction : Daniel Reuss

*Requiem* de W.A. Mozart

Direction : Michel Corboz



**Dimanche 12 août 2018**

**Gstaad Menuhin Festival - Eglise de Saanen**

J. Brahms : *Opus 103, Opus 109*,

*Requiem allemand* - Direction : Daniel Reuss



**Samedi 25 août 2018**

**La Chaise-Dieu - France**

*La Passion selon Marc – Une passion après*

*Auschwitz*, M. Levinas

OCL - Direction : Marc Kissóczy



**Dimanche 26 août 2018**

**La Chaise-Dieu - France**

*Les Vêpres* de S. Rachmaninov

Direction : Daniel Reuss



**Mercredi 26 septembre 2018, 20h**

**Cathédrale de Lausanne**

*La Création*, J. Haydn

OCL - Direction : Daniel Reuss



**Dimanche 4 novembre 2018, 17h**

**Temple de Lutry**

« Concerts Bach de Lutry »

Cappelle Mediterranea - Direction : Leonardo García Alarcón



**Lundi 19 et mardi 20 novembre 2018, 20h**

**Métropole**

OCL

Concerts de saison



**Vendredi 7 décembre 2018, 20h**

**Salle Paderewski - Lausanne**

« Concerts de Montbenon »

*Cantique du soleil*, S. Goubaidouline - Direction : Daniel Reuss

**EVL**  
ENSEMBLE  
VOCAL  
LAUSANNE

# IDYLLES ROMAN- TIQUES

**P a g a n e l**  
G e n è v e  
Pâtissier - Chocolatier  
Confiseur - Glacier - Traiteur

71, rue de Carouge 1205 Genève  
Tél. 022 320 49 12 [www.paganel.ch](http://www.paganel.ch)

Le chocolat remis aux artistes  
est offert par la Pâtisserie Paganel

HERVÉ NIQUET ~ direction

BENOÎT CAPT ~ baryton

RICHARD WAGNER (1813-1883)

~ *Siegfried Idyll* wwv 103

Poème symphonique pour orchestre de chambre

GUSTAV MAHLER (1860-1911) / LUCIANO BERIO (1925-2003)

~ *Fünf frühe Lieder* (1986)

pour baryton & orchestre

Ablösung im Sommer

Zu Straßburg auf der Schanz

Nicht wiedersehen

Um schlimme Kinder artig zu machen

Erinnerung

Entracte

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

~ *Sérénade N° 1 en ré majeur* OP. 11

Allegro molto

Scherzo - Trio

Adagio non troppo

Menuetto I & II

Scherzo

Rondo

Avec le soutien de la

**SG**  
**MG** SOCIETE  
GUSTAV  
MAHLER  
DE  
GENEVE

GUSTAV MAHLER (1860-1911) / LUCIANO BERIO (1925-2003)

~ *Fünf frühe Lieder* (1986)

pour baryton & orchestre

*Ablösung im Sommer*

Kukuk hat sich zu Tode gefallen  
An einer grünen Weiden,  
Kukuk ist todt! Kukuk ist todt!  
Wer soll uns denn den Sommer lang  
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei! Das soll thun Frau Nachtigall,  
Die sitzt auf grünem Zweige;  
Die kleine, feine Nachtigall,  
Die liebe, süße Nachtigall!  
Sie singt und springt, ist allzeit froh,  
Wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,  
Die wohnt im grünen Hage,  
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,  
Dann fängt sie an zu schlagen!

*Zu Straßburg auf der Schanz*

Zu Straßburg auf der Schanz,  
Da ging mein Trauern an;  
Das Alphorn hört' ich drüben wohl  
anstimmen,  
Ins Vaterland mußst ich hinüber  
schwimmen,  
Das ging nicht an.

Ein Stund in der Nacht  
Sie haben mich gebracht;  
Sie führten mich gleich vor des  
Hauptmanns Haus,

*Relève en été*

Le coucou est mort en tombant  
Du saule vert!  
Le coucou est mort! Le coucou est  
mort!  
Alors qui nous aidera  
A chasser le temps et l'ennui?

Hé! Ce sera Madame Rossignol,  
Qui est assise dans les feuilles vertes,  
La petite, délicate Rossignol,  
L'adorable et douce Rossignol!  
Qui chante, bondit, toujours joyeuse,  
Quand les autres oiseaux se taisent.

Nous attendons Madame Rossignol,  
Qui vit dans un bosquet vert,  
Et quand le coucou arrive à sa fin,  
Alors elle commence à jouer!

*A Strasbourg sur le rempart*

A Strasbourg sur le rempart,  
Là a commencé mon affliction;  
J'ai entendu le cor des Alpes  
commencer à chanter de l'autre  
côté,  
Je devais nager de l'autre côté vers ma  
patrie,  
Cela ne pouvait pas aller.

A une heure dans la nuit  
Ils m'ont ramené;  
Ils m'ont amené aussitôt à la maison du  
Capitaine,

Ach Gott, sie fischten mich im Strome  
aus,  
Mit mir ist es aus.

Früh Morgens um zehn Uhr  
Stellt man mich vor's Regiment;  
Ich soll da bitten um Pardon,  
Und ich bekomm doch meinen Lohn,  
Das weiß ich schon.

Ihr Brüder allzumal,  
Heut' seht ihr mich zum letztenmal;  
Der Hirtenbub ist nur Schuld daran,  
Das Alphorn hat mir solches angetan,  
Das klag ich an.

### *Nicht wiedersehen*

"Und nun ade, mein herzallerliebster  
Schatz,  
Jetzt muß ich wohl scheiden von dir,  
Bis auf den andern Sommer,  
Dann komm' ich wieder zu dir."

Und als der junge Knab heimkam,  
Von seiner Liebsten fing er an:  
"Wo ist meine Herzallerliebste,  
Die ich verlassen hab'?"

Auf dem Kirchhof liegt sie begraben,  
Heut ist's der dritte Tag.  
Das Trauern und das Weinen  
Hat sie zum Tod gebracht.

"Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen,  
Will suchen meiner Liebsten Grab,  
Will ihr allweil rufen,  
Bis daß sie mir Antwort gab.

Ah Dieu, ils m'ont repêché dans le  
fleuve,  
Et tout est fini pour moi.

Le matin suivant à dix heures  
On m'amène devant le régiment;  
Là je dois demander pardon,  
Et je recevrai ma solde,  
Ce que je sais bien.

Vous tous mes frères,  
Aujourd'hui vous me verrez pour la  
dernière fois ;  
Le berger est le seul coupable,  
Le cor des Alpes l'a fait pour moi,  
Je l'accuse.

### *Sans au revoir!*

«Et maintenant, adieu, mon trésor  
chéri,  
Maintenant je dois te quitter,  
Jusqu'au prochain été,  
Quand je reviendrai te voir.»

Et comme le jeune homme revint à la  
maison,  
Il pensa à sa bien-aimée :  
«Où est ma chérie,  
Que j'ai quittée?»

«Elle est enterrée dans le cimetière,  
Aujourd'hui c'est le troisième jour.  
La douleur et les larmes  
L'ont amenée à la mort.

Ei! Du mein allerherzlichster Schatz,  
Mach' auf dein tiefes Grab,  
Du hörst kein Glöcklein läuten,  
Du hörst kein Vöglein pfeifen,  
Du siehst weder Sonne noch Mond!"

### *Um schlimme Kinder artig zu machen*

Es kam ein Herr zum Schlösseli  
Auf einem schönen Röss'li,  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Da lugt die Frau zum Fenster aus  
Und sagt: "Der Mann ist nicht zu Haus,  
Und niemand heim als meine Kind',  
Und's Mädchen ist auf der  
Wäschewind!"

Der Herr auf seinem Rösseli  
Sagt zu der Frau im Schlösseli:  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
"Sind's gute Kind', sind's böse Kind'?"  
Ach, liebe Frau, ach sagt geschwind,"  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

"In meiner Tasch' für folgsam Kind',  
Da hab' ich manche Angebind',"  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Die Frau die sagt: "Sehr böse Kind'!  
Sie folgen Mutter nicht geschwind,  
Sind böse, sind böse!"

Da sagt der Herr: "So reit' ich heim,  
Dergleichen Kinder brauch' ich kein'!"  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!  
Und reit' auf seinem Rösseli  
Weit, weit entweg vom Schlösseli!  
Ku-ku-kuk, ku-ku-kuk!

Hé! Mon trésor chéri,  
Ouvre ta tombe,  
Tu n'entends sonner aucune clochette,  
Tu n'entends chanter aucun petit  
oiseau,  
Tu ne vois ni le soleil ni la Lune!

### *Pour rendre sages les vilains enfants*

Un Monsieur arrive au petit château  
Sur un joli petit cheval,  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!  
La femme regarde alors par la fenêtre  
Et dit: « L'homme n'est pas à la maison,  
Et personne n'est ici à part mes enfants,  
Et la servante est au lavoir! »

Le Monsieur au petit cheval  
Dit à la femme du petit château:  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!  
« Sont-ils sages ou vilains les enfants? »  
Ah, chère femme, dites-moi vite! »  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!

« Dans ma poche, pour les enfants  
sages,  
J'ai beaucoup de cadeaux. »  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!  
La femme dit: « De très vilains enfants!  
Ils n'obéissent pas à leur mère,  
Ils sont vilains, ils sont vilains! »

Alors le Monsieur dit: « Alors je m'en  
vais,  
Car je n'ai rien porté pour ces enfants! »  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!  
Et il s'en va sur son petit cheval  
Loin, loin, du petit château!  
Cou-cou-cou, cou-cou-cou!

### *Erinnerung*

Es wecket meine Liebe  
Die Lieder immer wieder!  
Es wecken meine Lieder  
Die Liebe immer wieder!

Die Lippen, die da träumen  
Von deinen heißen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen  
Von dir sie tönen müssen!

Und wollen die Gedanken  
Der Liebe sich ent schlagen,  
So kommen meine Lieder  
Zu mir mit Liebesklagen!

So halten mich in Banden  
Die Beiden immer wieder!  
Es weckt das Lied die Liebe!  
Die Liebe weckt die Lieder!

### *Souvenir*

Mon amour réveille  
Les chansons sans fin, sans fin!  
Mes chansons réveillent  
L'amour sans fin, sans fin!

Les lèvres qui rêvent  
De tes ardents baisers  
En chants et airs  
Pour toi doivent résonner.

Et si les pensées veulent  
Se débarrasser de l'amour,  
Alors mes chansons viennent  
À moi avec des plaintes  
amoureuses!

Ainsi je suis dans des liens  
Des deux côtés sans fin!  
Le chant éveille l'amour!  
L'amour éveille le chant!



[www.fiduciaire-jfpissetaz.com](http://www.fiduciaire-jfpissetaz.com)

## *La Fiduciaire Franco-Suisse*

*Comptabilité - Révision - Audit - Transmission - Conseils*

*Spécialiste en relations et implantations transfrontalières*



**FIDUCIAIRE JF PISSETAZ**



**FIDUCIAIRE DE LA CORRATERIE**

ANNECY-LE-VIEUX - ARCHAMPS - BUCAREST - CANNES - CHAMBERY - CHAMONIX - CHÂTEL - COURCHEVEL  
DOUVAIN - FAVERGES - GENÈVE - LYON - PONTARLIER - SALLANCHES - THONON-LES-BAINS - TUNIS

# NOTE DE PROGRAMME

Georges Schürch

## UN BEAU CADEAU D'ANNIVERSAIRE

A Tribschen, près de Lucerne, Richard Wagner a vécu de 1866 à 1872 « les plus belles années de [s]a vie », c'est lui qui l'a dit ! Il s'y installe d'abord seul, puis Cosima le rejoint avec ses trois enfants, les deux filles qu'elle a eues avec Hans von Bülow et Isolde dont Wagner est le père. Une deuxième fille de Richard et de Cosima naît en 1867, puis le fils tant attendu, Siegfried, en 1869. Enfin, Hans von Bülow accepte le divorce et, Richard et Cosima peuvent se marier le 25 août 1870 : le bonheur est total ! Richard est bien conscient que Cosima est la cheville ouvrière de cette félicité et pendant l'automne qui suit leur mariage, il concocte en cachette un hommage musical qu'il lui rendra à l'occasion de la prochaine Fête de Noël qui correspond à son 33<sup>e</sup> anniversaire. Et le 25 décembre 1870, au petit matin, en grand secret, treize instrumentistes s'installent dans l'escalier de la maison de Tribschen. A 7h30, Wagner donne le signal : une musique sublime s'élève et réveille Cosima. Différents thèmes issus de l'opéra *Siegfried*, que Wagner est en train de composer, se combinent à merveille : voici le leitmotiv de « la Paix » varié plusieurs fois aux cordes, puis le « Sommeil de Brünnhilde » à la flûte et aux bois, puis les appels de « l'Oiseau de la Forêt ». Une infinie tendresse s'installe lorsque le hautbois entonne une berceuse, une mélodie que Wagner a composée quelques deux ans plus tôt, épisode qui amène le chant triomphant de Brünnhilde qu'un amour indéfectible lie à Siegfried. L'œuvre s'achève dans une magnifique symphonie, au sens propre du terme, harmonieuse et sereine. A Cosima, en extase, Richard remet la partition qui porte le titre, en allemand : « Idylle de Tribschen avec le chant des oiseaux de Fidi et lever de soleil orange, en présent symphonique d'anniversaire. Offert à sa Cosima par son Richard » (N. B. Fidi est le surnom du bébé Siegfried !). Il fallut toute l'insistance des amis du couple pour que Wagner consentît à publier cette œuvre de nature si intime. Il le fit en 1878, en autorisant que l'effectif des cordes soit augmenté afin de s'adapter aux salles de concert : tout le monde ne peut pas loger treize instrumentistes dans l'escalier de sa maison !



## MAHLER REVISITÉ

L'œuvre originale de Luciano Berio est abondante et aborde tous les genres pour des formations instrumentales les plus variées. Mais Berio s'est aussi penché sur des œuvres d'autres compositeurs en les arrangeant ou les orchestrant, soit qu'elles fussent inachevées comme une ultime symphonie de Schubert, encore différente de la *Symphonie inachevée*, ou le III<sup>e</sup> acte de *Turandot* de Puccini, soit qu'elles appellent une orchestration pour faciliter leur diffusion dans les salles de concert, aussi à la demande de certains interprètes comme les *Sept Chansons populaires espagnoles* de Falla pour Cathy Berberian ou *Huit Romances* de Verdi pour le ténor José Carreras. C'est ainsi que des œuvres de compositeurs aussi différents que Monteverdi, Bach, Gabrieli, Boccherini, Purcell ou Mozart ont été revisitées par Berio, sans oublier un grand nombre de *Folk Songs* ou quelques chansons des Beatles! A deux reprises, Luciano Berio s'est plu à orchestrer des Lieder de Gustav Mahler en 1986 et 1987, chaque fois pour le baryton Thomas Hampson qui en a donné les premières auditions.

Les *Fünf frühe Lieder*, orchestrés en 1986 par Berio, ont été composés par Gustav Mahler entre 1888 et 1891, et publiés en 1892 en même temps que quatre autres, dans un recueil intitulé *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit*. Bien que Mahler ne les ait pas orchestrés, il s'en est servi parfois comme matériel pour ses symphonies. C'est le cas de «Ablösung im Sommer» («Relève d'été»), un Lied dont il fera le point de départ du scherzo de sa *Symphonie N° 3*. Le ton est résolument humoristique: le coucou s'est tué en tombant de son arbre. Qui va pouvoir le remplacer afin que l'ennui ne nous gagne pas pour le reste de l'été? Le rossignol, gentil, doux et délicat, toujours gai et qui chante avec constance, même lorsque les autres oiseaux se taisent. L'accompagnement constamment enjoué au piano fait abonder les formules stylistiques évoquant les chants d'oiseaux et Luciano Berio s'en est donné à cœur joie en multipliant les interventions des vents de l'orchestre. «Zu Strassburg auf der Schanz» («A Strasbourg sur le rempart») portait comme titre original – dans le recueil *Des Knabenwunderhorn* d'Achim von Arnim et Clemens Brentano – «Die Schweizer» («Les Suisses»). Et c'est bien d'un Suisse qu'il s'agit, mercenaire pris d'une nostalgie irrépressible lorsqu'il entend le son du cor des Alpes joué par un berger et qui déserte, saute dans une rivière et tente de regagner son pays. Capturé, il est jugé et condamné à mort. Avant l'exécu-



**LUKOIL**  
OIL COMPANY

**LITASCO SA**

LUKOIL INTERNATIONAL TRADING AND SUPPLY COMPANY

9, Rue du Conseil Général  
1205 Geneva, Switzerland  
tel + 41 22 705 20 00  
fax + 41 22 705 20 01

[www.litasco.com](http://www.litasco.com)



**your  
global  
energy partner**

tion, il demande pardon à ses camarades et il désigne le vrai coupable : le cor des Alpes ! Le piano de Gustav Mahler est très suggestif : appel du cor et son écho, fanfares, roulements de tambours martelant la marche funèbre vers le peloton d'exécution. Luciano Berio s'en inspire, bien sûr, pour peindre à l'orchestre toutes les couleurs et toutes les douleurs de ce récit pathétique. « Nicht wiedersehen » (« Sans au revoir ») est un chant désespéré : le jeune homme s'en est allé, promettant de revenir l'été suivant. Mais à son retour, sa bien-aimée est morte de chagrin et il ne peut que se rendre au cimetière pour pleurer sur sa tombe. La douleur est constamment présente, illustrée par ces « Ade » répétés et déchirants. On peut croire, au détour d'un passage en majeur juste avant la dernière strophe, que le jeune homme peut trouver la paix, mais non, le retour au mineur inscrit inexorablement le malheur jusques et y compris dans l'accord final, l'ultime « Ade » plein d'une infinie tristesse. L'orchestration de Berio est impressionnante, les accents des vents sont bouleversants et le rythme de marche lente, martelé par la timbale, ajoute à la dimension accablante de ce récit. « Um schlimme Kinder artig zu machen » (« Pour rendre sages les vilains enfants ») : une comptine, avec une petite touche d'inquiétude comme dans tous les contes de jadis. Un homme arrive dans un château avec une besace pleine de cadeaux pour les enfants sages. Il s'adresse à la femme et lui demande si ses enfants sont gentils ? Non, répond-elle, ils sont désobéissants et vilains ! Et l'homme de passer son chemin, sur son petit cheval. Orchestration luxuriante déployée par tout l'orchestre en une joyeuse symphonie. « Erinnerung » (« Souvenir »), seul poème à ne pas être emprunté au *Knabenwunderhorn*. L'auteur en est connu : Richard Leander. C'est un des tout premiers Lieder composés par Mahler. Un amour ne s'oublie jamais car il y a toujours une chanson qui le rappelle et tout amour évoque une chanson. Une composition dans la parfaite veine romantique, un rien sentimentale, mais l'accompagnement de la troisième strophe (les pensées ne peuvent se débarrasser de l'amour) est d'une inattendue modernité, ce que l'orchestration de Berio souligne magistralement.

## SUR LE CHEMIN DE LA SYMPHONIE

C'est en 1854 que Brahms entend pour la première fois la *Symphonie N° 9* de Beethoven (il a 21 ans) et c'est un désir irréprensible qui s'installe, on pourrait presque parler d'obsession, de composer une symphonie. Mais ce n'est qu'en

100 ANS



**Kneifel Pianos**

Un magasin spécialisé  
de Hug Musique SA  
Rue du Marché 20  
1204 Genève

Tél. 022 310 17 60  
info@kneifel.ch  
www.kneifel.ch

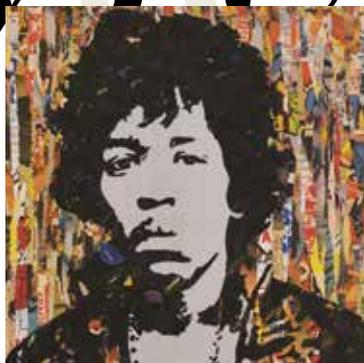
**Votre piano à besoin d'un accord?**

Nos accordeurs sont à votre entière disposition.  
Contactez nous!

1874 qu'il se met à la composition de sa *Symphonie N° 1*, un travail qui durera deux ans. Vingt ans de recherches, donc, c'est dire les scrupules de Brahms à se mesurer au géant Beethoven, mais pas seulement à lui : Brahms est tout autant impressionné par les symphonies de Haydn et de Mozart, aussi par les sérénades de ce dernier qu'il étudie avec grand soin, notamment lorsqu'il séjourne à Detmold, une petite principauté dont le souverain, Léopold III, est fou de musique, entretenant un orchestre de quarante-cinq musiciens, qui joue à merveille la musique contemporaine : Berlioz et Wagner ! Dans cette ambiance de cour, c'est en songeant aux cassations et *divertimenti* de Mozart que Brahms entame la composition d'un octuor pour vents et cordes. Sur cette œuvre, le premier avis qu'il sollicite est celui de la chère Clara Schumann... qui ne l'encourage pas à poursuivre ! Un deuxième avis, celui de son ami Julius Otto Grimm, n'est pas plus favorable et le troisième, celui du célèbre violoniste et chef d'orchestre Joseph Joachim est définitif : Brahms n'est pas fait pour écrire de la musique de divertissement de cour, fût-elle princière, c'est au grand orchestre qu'il doit songer. Brahms à la fois respecte et ne tient pas compte de cet avis : il maintient sa volonté de composer une sérénade, mais de quatre mouvements, elle passe à six et l'octuor devient un grand orchestre avec les bois par deux, quatre cors, deux trompettes, les timbales et les cordes. Le premier mouvement est une forme sonate à deux thèmes, dans lequel Brahms use déjà de la technique de la variation, dont il deviendra un maître absolu. Se succèdent alors un scherzo de caractère romantique à souhait, où l'on perçoit une pointe d'inquiétude (un romantique est toujours tourmenté...), un grand adagio où le compositeur laisse libre et heureux cours à son imagination mélodique, harmonique et rythmique, un premier menuet aux accents populaires, bien rythmé par les vents et dont le trio est aussi un menuet, mais où les cordes dominant, un deuxième scherzo qui ne manque pas de majesté, de grandeur, aux accents très beethovéniens, enfin un rondo final de 364 mesures, dont l'écriture très personnelle montre incontestablement le chemin vers le genre de la symphonie que Brahms embellira de quatre monuments.

# L'ART de vivre

N'vY  
ROYAL  
ALTEUIL  
EDELWEISS  
KIPLING  
JADE  
TAG'S CAFÉ  
N'vY BAR  
L'APARTÉ  
LE BISTRO



Mr Brainwash\_Jimi Hendrix\_Hôtel N'vY

Street art ou Feng-Shui. Sound design d'avant-garde ou souvenirs de voyages lointains. Vins de Stars ou cocktails savoureux. En plein cœur de Genève, l'art de vivre Manotel se décline selon vos envies dans des hôtels, bars et restaurants au style chaque fois différent, toujours surprenant.

# ADMINISTRATION & CONSEIL DE FONDATION

Arie van Beek ~ *Directeur artistique & musical*

## ADMINISTRATION

Andrew J. Ferguson ~ *Secrétaire général*

Natacha Studhalter ~ *Finances & Administration*

Isabelle Diakoff ~ *Production*

Caroline de Senger ~ *Relations publiques & Partenariats*

Sébastien Leboisne ~ *Billetterie & Publications*

Isabelle Courvoisier ~ *Bibliothèque*

Cyril Brotons ~ *Régie*

## CONSEIL DE FONDATION DE L'OCC (FOCG)

Alain Petitpierre ~ *Président*

Eric Benjamin ~ *Vice-président*

Dario Zanni ~ *Trésorier*

## MEMBRES

Katia Baltera-Clerc      Blaise Matthey

Yves Barbon              Jacques Ménétrey

Anick Heritier            Nancy Rieben

Christine Maitre         Ina Stumpe Douffiagues

Georges Schürch ~ *Président d'honneur*

## AMIS DE L'OCC

Christine Maitre ~ *Présidente*

Antoine Barde

Xavier Cornut ~ *Vice-président*

Constance de Lavallaz Seigneur

Sophie Buchs ~ *Trésorière*

Christine Sayegh

oficio – Pablo Lavalley ~ *Graphisme*

Imprimé par Moléson Impressions

# NOTRE RECONNAISSANCE

Notre orchestre ne pourrait exister sans l'indispensable contribution des institutions publiques, de ses donateurs, de ses partenaires et de ses annonceurs. L'Orchestre de Chambre de Genève souhaite les remercier très chaleureusement pour leur soutien.

## INSTITUTION PUBLIQUE



## MÉCÈNES & PARTENAIRES PRINCIPAUX



FONDATION GÉNEVOISE  
VALERIA ROSSI DI MONTELEA

FONDATION COROMANDEL



## ERNST GÖHNER STIFTUNG

## PARTENAIRES DE SAISON



## PARTENAIRES MÉDIA



Les instruments à percussion utilisés pour ce concert proviennent de Eklekto Geneva Percussion Center, structure qui valorise et développe la percussion contemporaine.



Une merveilleuse soirée.  
Un souvenir inoubliable.



1805

**PICTET**

Fondation de bienfaisance  
du groupe Pictet



# POUR TOUTES LES ÉTOILES

Aeschbach

VOTRE STYLE NOUS INSPIRE